

ASTERION

(Ἀστερίων)



ASTERION
Multimedia theatre performance

cast

DANIO BELLONI, PAOLO ASCAGNI, FRANCESCA RIZZI

with the participation of

MARCO MASTRONICOLA and ROBERTA SCHIAVI

text and dialogue

PAOLO ASCAGNI

choreographic movement

DARIO LA FERLA

story and direction

FRANCESCA RIZZI

video making

VOSTOK and DANIO BELLONI

sound design

VOSTOK and FRANCESCA RIZZI

communications

LAB5QUE

artistic direction

NEXTEATRO

production

QU.EM. QUINTELEMENTO

SYNOPSIS. In a perimeter of white light, within the invisible walls of a labyrinth that is both palace and prison, lives Asterion, alias the Minotaur. But he is not the ferocious monster of mythology: he is a "prince of nothing", a cultured, sensitive and deeply lonely man, trapped in an eternal dress rehearsal for a life that never begins.

Asterion spends his days celebrating obsessive rituals: he measures space and engages in dialogue with his only remaining connection to the outside world, Ariadne. She is not physically present; she is a ghost of light inhabiting a white sheet, in which Asterion seeks the warmth of human contact that technology and isolation have taken away from him.

The show explores the paralysis of contemporary man, suspended between the ambition of being someone and the terror of going out into the real world, where there are no filters or protections. Asterion's 'stasis' is interrupted by the arrival of Theseus, the embodiment of modern pragmatism and speed; he does not enter to fight, but to "clean up" space, tearing away Asterion's ghosts and dreams with the cold violence of normalization. In the end, Asterion's tragedy will not be his death, but the discovery that waiting has made him inadequate for life itself.

«Asterion» is a work dedicated to anyone who has ever felt 'almost ready' to live, while remaining still on the threshold of their existence.

CHARACTERISTICS. The dramatic action is structured in a predominantly gestural mode, with a limited textual apparatus. «Asterion», in the proper technical sense, is an attempt to reconcile different perspectives and artistic possibilities, acting in a 'border area' where the theatre - in any case, always the fulcrum of our creativity - connects with the world of images and music. This interdisciplinary *movement*, however, is never an end in itself, or at the service of ephemeral spectacular 'tricks', but in our intentions it wants to unite the theatrical tradition with modern technological tools.

STRUCTURE. The drama has a running time of 70 minutes and it's composed of a single act, without interruptions; the actions are largely gestural, with short texts.

For international performances, audiences will have access to this presentation and the complete dialogues translated into French, English, or Spanish; during the performance, the translation into the local language will be projected in the form of 'surtitles'.



ITALIAN TEXT AND ENGLISH TRANSLATION

PROLOGUE - THE MARINE ORIGIN (the Bull of Poseidon)

ARIADNE (*off-stage voice*) - Da passione insana e da vendetta degli dèi, nacque in Creta un essere mostruoso, con testa di toro su corpo umano. Il suo nome era Asterion, ma venne chiamato Minotauro. Dell'uomo aveva l'aspetto, ma non la parola; della furia animale aveva la sanguinaria fame, che solo poteva saziarsi di carne umana. Quando aprì gli occhi, si ritrovò in un Labirinto, da cui uscire non gli fu mai possibile né concesso. Sotto quella maschera, è forse lecito ritrovare l'anima di Asterion?

From insane passion and vengeance of the gods, a monstrous being was born in Crete, with a bull's head on a human body. His name was Asterion, but he was called Minotaur. He had the appearance of man, but not the word; of animal fury he had a bloody hunger, which only could be satisfied with human flesh. When he opened his eyes, he found himself in a Labyrinth, from which to emerge was never possible or granted to him. Under that mask, is it permissible to find Asterion's soul?

SCENE 1 - THE WAITING (to dominate time)

ARIADNE (*off-stage voice*) - Mio fratello dice che la sua casa è infinita. Dice che ogni angolo è identico all'altro. Non sa che l'infinito è solo un modo educato per chiamare una prigione.

My brother says his house is infinite. He says that each corner is identical to the other. He doesn't know that infinity is just a polite term to define a prison.

SCENE 2 - TODAY I'M GOING OUT (expectations about the world out there)

ASTERION - So che mi credono pazzo. La verità è che sono unico. Mi hanno predetto che un giorno giungerà il mio redentore. Ecco cosa aspetto. E così la solitudine non mi pesa. Se il mio udito potesse percepire tutti i rumori del mondo, io sentirei i suoi passi. Mentre lo aspetto, ho tante cose da fare qui, le distrazioni non mi mancano. Tutte le parti della casa si ripetono, qualunque luogo di essa è un altro luogo. La casa è grande come il mondo. È vero che non esco di casa. Ma non sono prigioniero. Se voglio, esco. Oggi esco.

I know they think I'm crazy. Truth is, I am unique. They foretold me that one day my redeemer will come. Here's what I'm waiting for. And so loneliness doesn't weigh on me. If my hearing could perceive all the noises in the world, I would hear his footsteps. While I'm waiting for him, I have a lot to do here, distractions abound. All parts of the house repeat, any place in it is another place. The house is as big as the world. It's true that I don't leave the house. But I'm not a prisoner. If I want, I'll go out. Today I'm going out.

[..]

ASTERION - Sono pronto.... No! ...

I'm ready... No! ...

SCENE 3 - ARIADNE AND THE 'BODY OF CLOTH'

ARIADNE (*off-stage voice*) - Sei un uomo, sei un dio, sei una belva... Sei tutto e niente. Colpevole, innocente. L'odio e l'amore non ti distinguono. Sei perfetto per incontrare il mondo. Non lo capirai, il mondo, ma nessuno se ne curerà. Quel che sei, quel che puoi, è racchiuso nella tua immagine artefatta... che non sei tu. Preparati. Sorridi!

You are a man, you are a god, you are a beast... You are everything and nothing. Guilty, innocent. Hate and love don't set you apart. You are perfect to meet the world. You won't understand it, the world, but no one will care. What you are, what you can, is contained in your contrived image... which is not you. Get ready. Smile!

[..]

ASTERION (*off-stage voice*) - Resta ferma. Se ti muovi, il mondo entra. Se resti qui, io sono ancora un Re. Tu vuoi che io sia ancora un re? E allora lascia che il mio destino rimanga questo. Posso essere un principe del nulla, o forse un avanzo del tempo. Ma qui, tu puoi essere le mie radici in questo universo di possibilità. Non andare via.

Stay still. If you move, the world enters. If you stay here, I am still a King. Do you want me still to be a king? And then let my destiny remain this. I can be a prince of nothing, or maybe a remnant of time. But here, you can be my roots in this universe of possibilities. Don't go away.

[..]

ARIADNE (*off-stage voice*) - Cercami nelle pieghe, Asterion. Io sono il confine tra quello che sei e quello che vorrebbero tu fossi. Non stringere troppo... la luce non ha ossa. Sei quasi pronto, Asterion. Ancora una lezione. Solo una.

Look for me in the folds, Asterion. I am the boundary between who you are and who they would like you to be. Don't squeeze too hard... the light has no bones. You're almost ready, Asterion. One more lesson. Just one.

SCENE 4 - THE NOISE OUT THERE (panic)

ASTERION - Il mio destino... qual è il mio destino? Marcire qui dentro, nella palude della rassegnazione... o uscire nel mondo, lungo le praterie del pensiero? Io voglio, io devo uscire! // Ma no, aspetta: uscire per fare cosa? Io, qui, so tutto quello che può succedere, fosse anche solo il nulla... Ma là fuori, cosa mi attende? // No, no, basta, io qui dentro sono finito, condannato al nichilismo dell'anima. E invece nel mondo troverò l'ebbrezza delle scelte, delle possibilità, del cambiamento... Devo... devo... // No, mai! Là fuori mi attende il ghigno del mondo, l'orrore del 'non detto', l'insidia della folla. Meglio restare qui, dove ogni centimetro mi ricorda che io appartengo per sempre a questa vita morta. E' la mia salvezza, la mia unica consistenza.

My destiny... what is my destiny? Rotting in here, in the swamp of resignation... or going out into the world, along the prairies of thought? I want to, I have to go out! // But no, wait: go out to do what? I, here, know everything that can happen, even if it's just nothing... But out there, what awaits me? // No, no, enough, I'm done in here, condemned to the nihilism of the soul. And instead in the world I will find the thrill of choices, possibilities, change... I must... I must... // No, never! Out there awaits me the grin of the world, the horror of the 'unsaid', the pitfall of the crowd. Better to stay here, where every centimetre reminds me that I belong forever to this dead life. It's my salvation, my only consistency.

SCENE 5 - THE IMAGINARY FRIEND (the play of the double)

[“**ASTERION**”] - (*off-stage voice*) Asterion! Asterion!

Astérion! Astérion!

ASTERION - Non ti aspettavo. Che sorpresa... Scusami, è tutto in disordine. Sono contento che sei qui. Stavo per uscire... Volevo uscire, ma... Vieni dai, non stare sulla porta.

I wasn't expecting you. What a surprise... Sorry, everything's in disarray. I'm glad you're here. I was about to go out... I wanted to go out, but... Come on, don't stand at the door.

[..]

[“**ASTERION**”] - (*off-stage voice*) - Cosa cerchi, Asterion? Non puoi superare il confine che ti è stato assegnato. Questo labirinto non è una punizione, è la tua sola possibilità di esistere. Non l'ha costruito un dio malvagio, è la benedizione del cielo per la tua colpa: Minotauro!

What are you looking for, Asterion? You cannot cross the border that has been assigned to you. This labyrinth is not a punishment, it is your only chance to exist. An evil god didn't build it, it's a blessing from heaven for your guilt: Minotaur!

ASTERION - Hai ragione tu. Non ho bisogno di uscire.

You're right. I don't need to go out.

SCENE 6 - THE TRIBUTE OF THE 14 SHADOWS

THESEUS (*off-stage voice*) - Nove erano gli anni che Minosse, in Creta re e tiranno, scorrer faceva tra una e l'altra istessa crudeltà ad Atene ingiunta: sette fanciulle, sette ragazzi, da spingere atterriti e a forza dentro il Labirinto, a fungere da orrido pasto per la voracità inesausta del Minotauro. Chi poteva fra gli ateniesi scegliere di sua sponte le sventurate vittime? Solo potea imporlo un sorteggio implorato a dèi lontani, e indifferenti all'umana specie. Grande era la paura, e tremebonda, degli ateniesi dall'animo prostrato, inesprimibile la disperazione di chi soccomber dovea a un destino sì ingrato, torbido il sollievo, e sempiterna la vergogna, di chi senza nullo merito scampava al crudele rito.

Nine were the years that Minos, king and tyrant in Crete, let pass between one and the other selfsame cruelty on Athens enjoined: seven maidens, seven youths, to be driven terrified and by force into the Labyrinth, to serve as a hideous feast for the Minotaur's unslaked voracity. Who, among the Athenians, could choose of his own accord the hapless victims? Only could impose it a drawing of lots, implored of distant gods, indifferent to human kind. Great was the fear, and trembling, of the Athenians' prostrate souls, inexpressible the despair of those doomed to succumb to so grim a destiny, murky the relief, and everlasting the shame, of those who, without any merit, escaped the cruel rite.

SCENE 7 - THE RED THREAD

ARIADNE (*off-stage voice*) - Lui aspetta il Redentore. Crede che qualcuno verrà a dirgli che è ora di uscire. Povero Asterion, non sa che il Redentore ha la mia stessa faccia, ma le mani di un altro. Dedalo non ha costruito muri di pietra. Ha costruito un'abitudine al fallimento.

He is waiting for the Redeemer. He thinks someone will come and tell him it's time to go out. Poor Asterion, he doesn't know that the Redeemer has the same face as me, but the hands of another. Daedalus did not build stone walls. He built a habit of failure.

SCENE 8 - THE ARRIVAL OF THESEUS

THESEUS - C'è troppo odore di polvere qui. Hai passato anni a costruire un castello con i tuoi fallimenti. È ora di fare spazio. È ora di fare pulizia. Tu sei la sporcizia dell'anima, io sono l'igiene del mondo. Le tue paure, le tue indecisioni, le tue scelte, sempre e comunque sbagliate... via, via! Sanificare; ripulire; spazzare via; annientare. Tu emani un'eredità degenerata, sei un'onta di cui dobbiamo liberarci. Uccideremo il tuo passato, libereremo il nostro futuro.

There's too much smell of dust here. You spent years building a castle with your failures. It's time to make room. It's time to clean up. You are the filth of the soul, I am the hygiene of the world. Your fears, your indecisions, your choices, always wrong... go, go! To sanitize; to clean up; to sweep away; to annihilate. You emanate a degenerate legacy, you are a shame we must rid ourselves of. We will kill your past, we will free our future.

SCENE 9 - THE CLEANING

(non-verbal)

SCENE 10 - THE VOID

ASTERION - Ti aspettavo. No... Aspettavo il momento in cui avrei smesso di aspettarti.

I was waiting for you. No... I was waiting for the moment when I would stop waiting for you.

THESEUS - Basta fantasmi. La realtà non ha bisogno di labirinti. È ora di andare. Non c'è più spazio qui. E qui il tempo è diventato un circolo di eterni ritorni, inutili, fasulli, ridicoli. Non hai fatto altro che navigare nei meandri di una mente malata, nascosti nell'oscurità delle tue stesse finzioni. Non esiste il Labirinto, è solo il tuo infinito alibi. E dunque, l'unica cosa da fare è un taglio netto. Sei fortunato, Asterion, io ho il coraggio di farlo.

No more ghosts. Reality doesn't need labyrinths. It's time to go. There's no more room here. And here time has become a circle of eternal returns, useless, false, ridiculous. You have done nothing but navigate the depths of a sick mind, hidden in the darkness of your own fictions. The Labyrinth doesn't exist, it's just your endless alibi. And so, the only thing to do is a clean break. You're lucky, Asterion, I have the courage to do it.

[..]

ASTERION - Ho passato tutta la vita a prepararmi per questo momento. Ho passato anni a lucidare le armi per una battaglia che non è mai avvenuta. Mi sono convinto che il Labirinto fosse una reggia, solo perché non avevo il coraggio di essere un passante qualunque. Fuori non ci sono dei né eroi. C'è solo la vita che accade, mentre noi impariamo a memoria il copione di chi vorremmo essere. Il mondo non sa cosa farsene di chi ha solo imparato ad aspettare. E voi? Siete pronti a uscire... o state ancora ripassando il sorriso?

I've spent my whole life preparing for this moment. I spent years polishing weapons for a battle that never happened. I convinced myself that the Labyrinth was a palace, only because I didn't have the courage to be just any passerby. There are no gods or heroes outside. There is only life happening, while we memorize the script of who we would like to be. The world doesn't know what to do with those who have only learned to wait. And you? Are you ready to go out... or are you still rehearsing the smile?

EPILOGUE - "GOODBYE BROTHER"

ARIADNE (*off-stage voice*) - Teseo ha le mani calde. Tu, Asterion, hai solo mani di gesso. Gli ho dato il filo... perché qualcuno deve pur finire questo gioco. E posso essere solo io a farlo. Non potresti accettarlo da nessun altro, e nessun altro avrebbe il diritto di farlo. Ho tessuto il filo della tua vita fino ad oggi, ed ora non posso più esitare. Per sempre il mio nome sarà legato al tuo atroce destino; e ne pagherò la colpa. Ma tu sai, Asterion, che questo filo è crudele e tenero, spietato e compassionevole; è intriso di violenza e di tenerezza, di ferocia e di dolcezza; è il ghigno della morte e il bacio dell'amore. Addio, impossibile fratello: che il riposo della tomba ti sia lieve.

Theseus has warm hands. You, Asterion, have only hands of chalk. I gave him the thread... because someone has to finish this game. And I am the only one who can do it. You couldn't accept it from anyone else, and no one else would have the right to do so. I have woven the thread of your life to this day, and now I can no longer hesitate. Forever my name will be tied to your atrocious fate; and I will pay the blame. But you know, Asterion, that this thread is cruel and tender, ruthless and compassionate; it is imbued with violence and tenderness, with ferocity and sweetness; it is the grin of death and the kiss of love. Farewell, impossible brother: may the rest of the grave be light to you.

© copyright Paolo Ascagni



QU.EM. QUINTELEMENTO



«QU.EM. quintelemento» is a theatre company, a non-profit association founded in Cremona (northern Italy) in September 2010. It is duly registered in the official *National Register of Associations*, in accordance with Italian law. Its main objective is to create a dynamic blend of theatrical language and cinematographic techniques (always maintaining a focus on theatre). This approach, known as «video-theatre,» offers a fresh way to experience and understand the evocative power of artistic experimentation and creation. However, the 'heart' of the company is its theatre workshop, conceived and practiced as a profound human experience, inspired by the great masters and innovators of 20th-century and subsequent artistic evolutions, especially in the wake of the *Third Theatre*.

The association is also involved in activities for short and medium-length films, social media, videos covering artistic, cultural, social and educational events. The video production is available on a YouTube channel, which features about 400 videos as of August 2026.

Since 2011, *QU.EM. quintelemento* has been a member of U.I.L.T., the «*Unione Italiana Libero Teatro*» - Italian Union of Free Theatre -, a national federation of amateur theatre companies (with about 900 companies and over 18.000 members). Since 2019, one of the founding members of «QU.EM.», Paolo Ascagni, has served as national president.

Since November 2017, the association has been based in Cremona: the «Next» Cultural Centre, managed by president Francesca Rizzi and operations manager Danio Belloni. This Centre is particularly suitable for workshops, meetings and theatrical performances; since 2018, the Centre has been part of the UILT national circuit of «*Creative Residences*».

The association has had, and continues to have, strong ties with some key figures of modern theatre, with whom it has organized workshops, shows and events: Cathy Marchand, a great performer of the famous *Living Theatre*; Jordi Forcadas, one of the main current exponents of Augusto Boal's *Theatre of the Oppressed*; and Eugenio Barba, founder of the legendary *Odin Teatret*. In 2024, the Next Centre was officially recognized as one of the eighteen *Barba-Varley Foundation* «Itinerant Centers» worldwide, chaired by Eugenio Barba himself, in collaboration with actress Julia Varley.

Web sites - www.quem.it / www.progettonext.com

YouTube channel - <https://www.youtube.com/user/QUEMquintelemento>

List of contacts and social media - <https://www.quem.it/contatti-e-social/>

English presentation (text and video) - <https://www.quem.it/english-presentation/>